

DR.-ING. RICHARD ERNST

DICTIONARY  
OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY

with extensive treatment of the most modern techniques and processes

VOLUME I

GERMAN-ENGLISH

Fifth edition completely revised and enlarged

Wörterbuch der industriellen Technik: unter weitgehender  
Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren/  
Richard Ernst. - Wiesbaden: Brandstetter.

Teilw. u. d. T.: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and  
technology.

Ab Bd. 9 u. d. T.: Ernst, Richard: Comprehensive dictionary of  
engineering and technology

NE: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and technology; HST

Bd. 1. Deutsch-Englisch. - 5., vollkommen überarb. u.  
erheblich erw. Aufl. - 1989  
ISBN 3-87097-145-2

RECEIVED  
CENTRAL FAX CENTER

AUG 11 2008

In diesem Wörterbuch werden, wie in allgemeinen Nachschlagewerken üblich, etwa bestehende Patente, Gebrauchsmuster oder Warenzeichen nicht erwähnt. Wenn ein solcher Hinweis fehlt, heißt das also nicht, daß eine Ware oder ein Warenname frei ist.

In this dictionary, as in reference works in general, no mention is made of patents, trademark rights, or other proprietary rights which may attach to certain words or entries. The absence of such mention, however, in no way implies that the words or entries in question are exempt from such rights.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Funksendung, der Wiedergabe auf photomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten.

All rights reserved. No part of this book may be translated, reproduced, stored in information retrieval systems, or transmitted, in any form or by any means - electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise - without the prior written permission of the publishers.

5. Auflage 1989

Copyright © 1948 by  
OSCAR BRANDSTETTER VERLAG GMBH & CO. KG, WIESBADEN

Datentechnische Verarbeitung: Siemens-Programmsystem-TEAM  
Satzrechnen und Lichtsatz: RZB Rechenzentrum Buchhandel GmbH, Frankfurt/Main  
Druck: Oscar Brandstetter Druckerei GmbH & Co. KG, Wiesbaden

Library of Congress Catalog Card Number Af 28085

ISBN 3-87097-145-2

Printed in Germany

Flügelschiene *f* (Bahn) / wing rail || *signal n* (Bahn) / horn signal || *silber n*, Chlorargyrit *m* (Min) / chlorargyrite || *späne m pl* / horn clippings *pl* || *speisung f* (Radio) / horn feed || *stein m* (dichtes Kieselgestein) (Geol) / hornstone, chert || *strahler m* (Elektronik) / horn antenna o. radiator, hornshaped emitter, electromagnetic horn  
 Hör-olive *f* / ear knob || *rundfunk...* / radio ... || *saal*, Vortragsraum *m* / lecture hall o. room o. theatre, auditorium, auditory  
 Hörsamkeit, Raumakustik *f* / acoustics *pl*, audition  
 Hörsamkeits-grenze *f* / limit of audibility  
 Hör-schall *m* / audible sound || *schärfe f* / auditory acuity || *schwelle f* / threshold of audibility o. hearing o. sound, minimum audibility, minimum audible field, MAF || *schwellenmeßgerät n* / audiometer || *Sprech-Aufnahmehabor n* / audio-active comparative language laboratory  
 Horst *m*, Hochscholle *f* (Geol) / horst, fault block, uplift of strata  
 Hör-stärke *f* / auditory power || *strom m* (Fernm) / transmission current || *ton m* (Fernm) / auditive tone, call progress tone  
 Hortonsphäroid *n* (kugelförmiger Hochbehälter) / Horton sphere  
 Hör-weite *f* / hearing, range of audibility, earshot || *in* *weite* / within sound o. hearing  
 Hosen..., Gabel... / bifurcate[d] || *boje f* (Schiff) / breeches buoy || *mischer m* / V-cone blender || *muffe f*, doppelter Kabelendverschluß / bifurcate[d] box || *rinne f* (Hütt) / forked runner o. [tapping] spout, bifurcated launder || *rohr n* / bifurcated pipe, breeches o. forked pipe || *rohr n*, Gabelrohr *n*, Y-Rohr *n* / Y-joint, Siamese joint (US) || *rollgang m* / Y-roller table || *schurre f* / breeches chute || *stück n* (Rohr) / Y-tube, Siamese joint (US)  
 Host-prozessor *m* / host processor || *rechner m* / host computer  
 Hot-Box *f* (geheizter Kernkasten) (Gieß) / hot-box || *Formverfahren n* (Gieß) / hot box moulding method || *Kern m* (Gieß) / hot-box core || *Verfahren n* / hot-box casting  
 Hot-Carrier-Diode *f* / hot-carrier diode  
 Hotel-halle *f* / lobby || *Meldesystem n* / hotel room status and call system  
 Hotflue *f* (Textil) / hotflue  
 Hot-Melt-Einband *m* (Buch) / hot-melt binding || *Kleber m* / hot-melt glue  
 Hotsteking-Verfahren *n* (Schweiß) / hot-staking process  
 Houdresid-Kracken *n* (im Fließbett) / Houdresid catalytic cracking  
 Houdri-flow-Kracken *n* (im Fließbett) / Houdriflow catalytic cracking || *forming n* (Reformierung) / Houdri forming  
 Houdri-Hydrokracken *n* (kombinierter katalytischer Prozeß) / Houdry hydrocracking  
 Hourdis-decke *f* (Bau) / tile lintel floor || *platte f* / Hourdis stone, hollow gauged brick o. slab || *stein*, -ziegel *m*, -platte *f* / Hourdis stone, hollow gauged brick o. slab  
 Hovercraft-Luftkissenboot, Bodeneffekt-Fluggerät *n* / hovercraft, -ship, air-cushion boat  
 Howe-Faktor *m* (Nukl) / Howe factor || *Träger m* (Stahlbau) / Howe-type girder  
 Hp, HP (Pap) = Harpapier  
 h-Parameter, Hybridparameter *m* (Transistor) / h-parameter  
 HPC-Ruß (= hard processing channel) / HPC carbon black  
 HPD-Öl *n* (Schmierung) / HPD oil  
 HPE (Plast) = Hochdruckpolyethylen  
 HPN-Stahl *m* (Hörde, geringer P- u. N-Gehalt) / HPN-steel  
 HP-Schale, Hypparschale *f* (Bau) / hyperbolic paraboloid

H-Qualität *f* (Gas) / high quality  
 HR (Masch) = Rockwellhärte  
 HRA = Härte Rockwell A  
 H-Radar *m u* (Luft) / H-radar  
 HRC = Härte Rockwell C  
 HRD = Hertzsprung-Russel-Diagramm  
 H-Reihenmotor *m* / H-type multicylinder engine  
 H-Resonator *m* / re-entrant cavity resonator  
 HS-A-Flüssigkeit *f*, Öl-in-Wasser-Emulsion *f* / oil-in-water emulsion  
 H-Säure *f* / H-acid  
 HSB *f*, Hochleistungsschnellbahn *f* (Bahn) / high-capacity rapid railway  
 H-Schaltung *f*, -glied *n* / H-network || *(IS)* / H-circuit  
 HSG = Hochgeschwindigkeitsschleifen  
 HSLA-Stahl *m* / high-strength low-alloy steel, HSLA steel  
 H2S-Radar *m n* / H2S-radar  
 H-Störabstand *m* (Elektronik) / H noise margin  
 HT = hochtemperaturbeständig  
 HTGR-Reaktor *m*, hochtemperaturgasgekühlter Reaktor / HTGR, high temperature gas cooled, graphite moderated reactor  
 HT-Haspelkufe *f* (Färb) / high-temperature winchback  
 HTOL (Luft) = Horizontalstart und -landung  
 HTP-Verfahren *n* (Hochtemperatur-Pyrolyse) (Acetylenfabr) / HTP-process  
 HTR = Hochtemperaturreaktor  
 HT-Thermoplaste *m pl* / thermoplastics with high temperature stability  
 H-Typ *m* (Wellenleiter) / H-type  
 Hub *m*, Heben *n* / lifting || *Hubhöhe, -länge f* des Kolbens / stroke o. travel o. throw of the piston || *Hubhöhe, -länge f* / height o. length o. lift of stroke || *(des Wobblers) (Elektronik) / dispersion of a wobbler || (Spulerei) / traverse || Hebe..., -höhe...* / lifting, elevating, hoisting || *Spitze-Spitze (Elektronik) / swing || anzeiger m*, Hublängenskala *f* (Wzm) / stroke index || *arbeit f* / lifting work || *arbeit f* des Kolbens / work done on piston stroke || *arbeitsbühne f* / platform for lifting persons || *balken m* (Hütt) / walking beam || *balkenbett n* / walking beam bed || *balkenherd m* (Hütt) / walking beam type bottom of a furnace || *balken-Ofen m* / rocker bar furnace, walking beam furnace || *begrenzer m* / guard, stroke-arresting device || *begrenzer m* des Schwingungsdämpfers / snubber || *begrenzung f* am Hebezeug / [top] limit of lift || *begrenzung f* am Ventil / valve lift stop  
 Hubble-Effekt *m* (Astr) / Hubble effect || *Konstante α f* (Astr) / Hubble constant  
 Hub-bohrplattform *f* / jack-up platform || *Bohrungs-Verhältnis n* (Mot) / stroke-bore ratio || *brücke f* / vertical lift bridge, lift o. lifting bridge || *brückenwaage f* / lifting platform weigher || *dach n* (Caravan) / rising roof || *deckenverfahren n* (Bau) / slab-lift method || *dock n*, Liftdock *n* / liftdock || *dreheschalter m* / lift-off rotary switch || *exzenter, -nocken m* / eccentric disk || *gebläse n*, -rotor *m* (Luft) / lifting o. lift fan || *gebläseflugzeug n* / jet-lift aircraft || *geschwindigkeit f* / hoisting o. lifting speed o. velocity, speed of lift || *gewichtswaage f* / drop-weight scale || *grenze f* / stroke limiter || *höhe f*, -länge *f*, Hub *m* / stroke, length of stroke || *höhe f* (Flurförderer) / height of lift || *höhe f* (Hebezeug) / hoisting height || *höhe, -länge f* (Kolben) / stroke o. travel o. throw of piston || *höhe, Förderhöhe f* / lifting height, lift || *höhe, Ansaughöhe f* (Pumpe) / suction || *insel f* / jack-up drilling platform || *karren m* / lifting truck, lift truck || *kette f* / liftchain || *kippfahrzeug n* (Müll) / lift tipping vehicle || *kippvorrichtung f* / lifting and tipping device || *kippwagen m* (Bahn) / wagon with lifting and tipping bucket || *kolben, -zylinder*, Druckwasserkolben *m* (Hydr) / lifting piston o. cylinder || *kolben...* / piston..., reciprocating...

## H-Verzweiger

**Hüllzylinder** *m* (Schneckenrad) / external cylinder  
**Hülse** *f*, **Schale** *f* (Bot) / husk, shell || ~, **Schote** *f* (Bot) / pod || ~ (Geuede) / peel || ~, **Tülle** *f* (Elektr) / bush || ~, **Muffe** *f* / bushing || ~, **Büchse** *f* / sleeve, socket, bush || ~, **Ring** *m* / collet || ~, **Futtermal** *n* / case, sheath || ~, **Kupplungsmuffe** *f* / coupling box || ~, **Dülle** *f* (Hammer) / socket of a hammer || ~, **Schieber** *m* / runner, slide || ~ (Pap) / core [of a reel of paper], tube || ~, **Schlußspule** *f* (Spinn) / pirn || ~ (Spinn) / tube, empty bobbin, holder || ~ (Reaktorbrennstoff) / fuel can, fuel cladding || ~ (Geschloß) / cartridge case o. shell || ~ (Schlüssel) / key pipe o. barrel o. shank || ~ (Glasrohrverbindung) / socket || ~ am Steckerstift / barrel of the connector pin || ~ der Frässpindel / quill || kegelige ~ (Spinn) / cone || zylindrische ~ (Spinn) / cylindrical tube  
**Hülsen-aufnehmer** *m* (Web) / pirn holder || ~behälter *m*, **Schlußspulenbehälter** *m* / pirn container o. box || ~bestimmung *f* (Brau) / husk o. glume determination || ~boden *m* (Mit, Patrone) / case base || ~dipol *m* (Antenne) / sleeve dipole antenna || ~frucht, **Leguminose** *f* / legume || ~früchte *f* pl (Landw) / pulse || ~gewicht *n* (Spinn) / weight of empty bobbins || ~hals *m* (Patrone) / case neck o. mouth || ~kette *f* (Masch) / bush[cd] roller chain, sleeve type chain || ~kupplung *f* / double cone clamping coupling, thinble coupling || ~papier *n* (Pap) / core paper, tube paper || ~Paßeinsatz *m* (Sicherung) / sleeve-type gauge ring of the fuse || ~puffer *m* (Bahn) / plunger buffer || ~reinigungsmaschine *f* (Textil) / bobbin stripper || ~schieber *m* / sleeve valve || ~schiebermotor, **Schiebermotor** *m* / sleeve valve engine || ~schlüssel *m* (Masch) / cap wrench || ~verbinder, **Seilverbinder** *m* (Elektr) / jointing sleeve || ~wickelmaschine *f* / tube winding machine  
**Human-faktoren** *m* pl / human factors pl || ~vermögen *n* / human labour assets pl  
**humid**, **feucht** (Klima) / humid  
**Humidistat** *m*, **Feuchtigkeitsregler** *m* / humidistat  
**Humifizierung**, **Umwandlung** *f* in Humus / humification, formation of humus o. vegetable mould  
**Huminsäure** *f* / humic o. ulmic acid || ~stoff, **Dauerhumus** *m* / humic matter  
**Humistor** *m* (feuchtigkeitsempfindlicher Widerstand) (Elektronik) / humistor  
**Humit** *m* (Min) / humite, umite  
**Hump-felge**, **Sicherheitsfelge** *f* (Kfz) / hump fellow o. rim || ~Ledge-Kontur *f* (Kfz) / hump-ledge contour  
**Humulon** *n*, **α-Bittersäure** *f* / humulone, alpha bitter acid, alpha lupulic acid  
**Humus** *m* / humus, ulmin, humin, gein || ~... / humic || für Wiederverwendung seitlich aufgehäufte ~ (Bau, Straßb) / encallow || ~kohle *f* / humic coal || ~reicher Boden (Bau) / muck || ~reicher Boden / mo[ul]d, soil [rich in humus] || ~säure *f* / ulmic acid, humic acid  
**Hund** *m*, **Abstreifmeißel** *m* (Hütt) / stripper  
**Hundegang** *m* (Schlepper) / crab steering || ~hütte *f* (SM-Ofen) / dog-house  
**Hunderter-stelle** *f*, **Hunderter** *m* / hundred, the hundred, hundreds place o. digit  
**hundert-fach** / centuple, hundredfold || ~gradig, -teilig / centigrade || ~jähriges Hochwasser / centennial flood || ~prozentig / hundred percent || ~prozentige Prüfung (Qual.Pr) / screening inspection, one-hundred-percent inspection || ~punkt *m* (Meßinstr) / hundred points pl || ~satz *m*, **Prozentsatz** *m* / percentage  
**hundertstelnormal** (Chem) / centinormal  
**hundert-teilig** / centesimal || ~teilung *f* des Bogens / centesimal division of the quadrant  
**Hundredweight** *n* (= 50.8023 kg) / [long] hundredweight (= 112 lb)  
**Hundsche Regel** *f* (Nucl) / Hund rule  
**Hundsfott** *n*, **Seilöse** *f* (Schiff) / becket  
**Hungerwolle** *f* / hungry wool, wool with breaks  
**Huntlith** *m* (Min) / chanarcilite  
**Hunting** *n* (Pendeln um die Kursrichtung) (Luft) / hunting

**Huntingcalf** *n*, **Rauhleder** *n* / hunting calf  
**Hupe** *f* (Kfz) / [electric] horn, hooter (GB) || ~, **Ballhupe** *f* (Kfz) / bulb horn o. hooter || elektronische ~ / electronic horn  
**hupen** / sound the horn, honk, hoot || ~ring *m* (Kfz) / horn ring  
**Hüpfbewegung** *f*, **hüpfende Bewegung** / skipping motion, jumping motion  
**hüpfen** / skip  
**Hürde** *f*, **Gestell** *n* (Hütt) / cradle  
**Hurrelmühle** *f* (für Emulsionen) (Chem) / Hurrel mill  
**Hurrikandeck** *n* (Schiff) / hurricane o. flying deck  
**Hurwitz-kriterium** *n* / Hurwitz criterion of stability || ~Zerlegung *f* (Math) / Hurwitz break-up  
**Hüsing** *f* (Schiff) / housing, house line  
**Husten** *n* (Mot) / coughing || ~ (Mot) / cough vi  
**Hut** *m* (Masch) / hat, cover || ~, **Kappe** *f* (Bau, Masch) / cap || ~, **Hütchen** *n* (Kompaßnadel) / cap || ~ (LD-Verfahren) / taphole || ~ der Kompaßrose / pivot bearing, card socket  
**Hütewirkung** *f* (Elektrozaun) / tent effect  
**Huth-Kühnsender** *m* (Radio) / tuned grid - tuned plate oscillator  
**Hut-nannschette** *f* / cup leather || ~mutter *f* / cap nut, bow o. box nut, acorn nut || ~mutter *f* (hohe Form) / domed cap nut || ~mutter *f* (niedrige Form) / low cap nut || ~preßform *f*, ~stock *m* / hatter's press form o. block || ~querschnitt *m*, offener Rahmenquerschnitt (Stahlbau) / top-hat cross section || ~schiene *f* (EN 50022) / top hat rail || ~schraube *f* (DIN 25197) / cap bolt || [Sechskant]-~schraube *f* / hexagon cap screw || ~stumpen *m* / body of a hat  
**Hütte** *f* / cottage, hut || ~, **Baracke** *f*, **Bude** *f* / hut, shack, shanty, cabin, booth || ~, **Eisenhüttenwerk** *n* / iron and steel plant o. works || ~, **Schmelzhütte** *f* / smelting works, smeltery || ~, **Metallhüttenwerk** *n* / metallurgical works o. plant  
**Hütten-aluminium** *n* / primary aluminum pig || ~arbeiter *m* / smelter, foundryman || ~bedarf *m* / auxiliary material for iron and steel works || ~bims *m* / blast furnace foamed slag o. pumice-stone slag, foamed o. pumice slag || ~bimsstein *m* (Hütt) / foamed o. pumice slag brick || ~blei, Pb 99.9 n / commercial[ly pure] lead || ~chemiker *m* / ore assayer || ~erzeugnisse *n* pl / iron and steelworks products pl || ~flur *m* (Hütt) / shop floor o. mill floor level || unter ~flur (Hütt) / below ground level || ~glas *n* (Hohlglas) / blow-moulded glass, blank [glass] || ~industrie *f* (Metall) / metallurgical industry || ~industrie *f* (Eisen) / steel and iron industry || ~ingenieur, -mann, **Metallurg(e)** *m* / metallurgist || ~kalk *m* / slag lime || ~koks *m* / metallurgical coke, byproduct coke[s] || ~kunde *f*, **Metallurgie** *f* / metallurgy || ~kupfer *n* / commercially pure copper, refinery copper || ~magnesium *n* / primary magnesium pick || ~mann *m* (Hütt) / ironworker, metallurgist || ~mauerstein *m* / granulated-slag brick || ~metall *n* / primary o. virgin metal || ~nickel *n* / refined o. refinery nickel || ~rohzink *n* (Hütt) / common spelter || ~schwammstein, ~bimsstein *m* (Hütt) / foamed o. pumice slag brick || ~sohle *f* / level of metallurgical works || ~sohle *f*, **Herd** *m* / sole, hearth, smelting area || ~stein *m* / granulated slag brick || ~werk *n*, **Stahlwerk** *n* / steel works || gemischtes ~werk / integrated iron and steel works || ~wesen *n*, **Metallurgie** *f* / metallurgy || ~zement *m* / slag cement || ~zink *n*, **Zink** unter 99.6% Reinheit / commercial zinc, spelter  
**Hut-zucker** *m* / loaf o. cone sugar || ~zuckerförmig (Geol) / sugar-loaf like  
**Huygens-Fresnelsches Prinzip** *n* (Opt) / Huygens-Fresnel principle  
**HV** = Vickershärte || ~ (Berm) = Handvermittlung  
**HVB** = Hochvakuumbrücken  
**H-Verzweiger** *m*, **Parallel-T-Glied** *n* (Wellenleiter) / shunt-Tee